



实用日汉翻译新探

Shiyong Rihan Fanyi Xintan

裴国栋 著

山西出版集团
山西科学技术出版社

实用日汉翻译新探

裴国栋 著

韓起奎館長惠存

裴國棟刊

09年6月23日

山西出版集团
山西科学技术出版社

图书在版编目(CIP)数据

实用日汉翻译新探 / 裴国栋著. —太原: 山西科学技术出版社,
2009. 5

ISBN 978-7-5377-3446-2

I. 实… II. 裴… III. 日语—翻译—研究 IV. H365. 9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 074747 号

实用日汉翻译新探

著 裴国栋

出版发行 山西出版集团·山西科学技术出版社
(太原市建设南路 21 号 邮编: 030012)

印 刷 运城市测绘印刷厂

开 本 850 毫米×1168 毫米 1 / 32

印 张 10

字 数 252 千字

版 次 2009 年 5 月第 1 版

印 次 2009 年 5 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5377-3446-2

定 价 24.00 元

如发现印、装质量问题, 影响阅读, 请与发行部联系调换。

序

中長

欣喜国栋先生《实用日汉翻译新探》行将付梓面世。我与国栋先生实为先同砚席后同事。国栋先生就读于山西大学外语系日语专业，当时我在系里从事教学工作。毕业后他先在武警学院从事边防日语教学，并在外事部门担任翻译，参加过多次大小型外事、外贸及商业日语谈判活动，后又旋赴东瀛留学深造。回国后，从教于运城学院。国栋先生酷爱日语，潜心钻研教学，又有较好的汉语文化底蕴。他的日语翻译课深入浅出，博得学生和同事的好评及日本外教的赏识。

国栋先生博览研读众翻译家的作品，摄取各家之长，密切结合自己的翻译体会及翻译教学的经验总结，著成本书，实为教学之升华。

本书包含三大部分，即翻译理论篇，翻译技能篇和翻译实践篇。大作得力之处，在于实例很多，深入浅出，使人一看就能明白。说来实在不易，任何一技的成功，完全靠累积的功夫，而关键又在于浓厚的兴趣和有恒不懈的努力。国栋先生以数十年如一日研究和传授日汉翻译，精神实属可贵。

记得尼克松在访华时的一次谈判中讲了一句“我认为我们美国和中国在国际事务中的利益是parallel。”我们的翻译译为走平行的路。尼克松的翻译认为，译得不够确切，应该译为我们两国的利益是殊途同归的。

这说明作为一个外语工作者应具备外语水平、汉语水平和知识水平。国栋先生多年来就是朝着这个方向努力钻研，从实战出发，从实践出发，精心著成本书。该书的面世，对从事日语专业的学生、日语工作者及自学者无疑为一本良师益友，颇有裨益。

前 言

翻译是外语学习的目的之一，也是外语学习一种有效的方法。掌握翻译技能不仅能够加深对原文的理解，而且能够锻炼写作，还能增强外语学习的兴趣和信心。

翻译在我国悠久的历史文化中，曾经出现过三次高潮：其一是东汉至唐宋时期的佛经翻译；其二是明末清初时期的科技翻译；其三是鸦片战争至“五四”运动时期的西学翻译。中日文化的交流虽有近2000年的历史，但日汉翻译的开展只能追溯到距今约400年前的明代后期。回顾这个历程，大致可概括为四个阶段：起始阶段（明代末期至甲午战争），主要是为对付倭寇入侵，了解日本情况；发展阶段（甲午战争至五四运动），主要是为了变法自强，学习西方的先进思想和先进技术；繁荣阶段（五四运动至改革开放），主要是为了国际交往和了解东西文化的差异；兴盛阶段（改革开放至今），主要是为了对外商贸和国际交流。日汉翻译活动是我国学习国外先进经验的重要渠道，对我国经济发展、文化建设，促进语言发展都具有重大作用。

有关翻译的书籍文章很多，有翻译理论、翻译技巧、翻译评析等。但大多是单一的、较为零散的，特别是所讨论的问题一般难度较大，且倾向于文学作品，无疑不适于初学者的学习掌握。为了使翻译活动成为一个有机的整体，使学习者能从中得到启发，学会如

何正确地思考、准确地理解、灵活而恰如其分地表达，以避免出现一些不必要的错误和缺点，本书针对这一实际需要进行编撰。

在撰写过程中，借鉴了英语翻译研究的许多长处，得到了丰富的理论支持。总的来看，翻译的发展与很多领域理论有着密切的关系，与翻译理论、语言学、翻译教学以及其他学术界的支持是分不开的。本书的框架在很大程度上得益于英语翻译研究的影响。

本书在简要叙述翻译基本理论后，在语言不同的层面上介绍了翻译的技能，分析了各种文体的特点及翻译要求，以便广大读者参考。全书结构完整，由翻译理论篇、翻译技能篇和翻译实践篇构成。

本书是基于多年的日语教学和翻译实践，以翻译理论探讨为开端，以具体的文体翻译为终点，力争提供一个日语翻译的全景图。为了实现这一目标，不仅深入研究了日语翻译的丰富资料，而且借鉴了不同语言翻译的理论框架，通过大量的实例，来阐述各种翻译技巧技能，并且分析了不同译文的优劣、各种技巧技能适用的场合。另一方面，全书理论探讨注重实例分析，技能说明注重由浅入深，实践探索注重实用。

翻译既是一门科学，也是一门艺术。然而，要做好翻译是很艰难的。这就要求我们既要尊重规律又要注重创新，既要具备丰富的汉语功底，又要具备很强的外语能力，同时还要具备很宽的知识面。

虽然本书力求全面，但是本人能力有限，书中错误在所难免，诚望大家不吝指正。

本书在编写过程中得到了王英杰、杨存来、郑平阳、吕丽娜等诸位老师的大力协助，为此对他们表示诚挚的谢意。

目 录

翻 译 理 论 篇

第一章 翻译的基本概念	3
第一节 翻译的目的和功能	3
第二节 翻译的性质和种类	5
第三节 翻译的研究对象及对译者的要求	7
第二章 翻译的标准与原则	10
第一节 翻译的标准	10
第二节 翻译的原则	16
第三章 翻译的程序与方法	23
第一节 翻译的程序	23
第二节 翻译的方法	40
第四章 翻译的语境分析	68
第一节 语境研究的起源和分类	68
第二节 语境翻译的作用与分析	69

翻 译 技 能 篇

第五章 词语的翻译	77
第一节 普通词语的翻译	77
第二节 特殊词语的翻译	86
第六章 语句的翻译	98
第一节 简单句的翻译	98
第二节 复合句的翻译	104
第七章 常见句式的翻译	119
第一节 被动句式的翻译	119
第二节 使役句式的翻译	127
第三节 比况句式的翻译	136
第四节 授受句式的翻译	143
第五节 时态句式的翻译	152
第六节 否定句式的翻译	163
第七节 趋向句式的翻译	168
第八节 敬语句式的翻译	174

翻 译 实 践 篇

第八章 应用文体的翻译	185
第一节 常用公务应用文的翻译	185

第二节 常用经贸应用文的翻译·····	198
第三节 常用社交应用文的翻译·····	217
第九章 实用文体的翻译·····	235
第一节 科技文体的翻译·····	235
第二节 论说文体的翻译·····	249
第三节 新闻报刊文体的翻译·····	263
第十章 文学文体的翻译·····	273
第一节 小说的翻译·····	273
第二节 散文的翻译·····	285
第三节 剧本的翻译·····	296

翻 译 理 论 篇

翻译理论是揭示翻译活动的内在联系和本质而自成体系的一门科学，是指导人们从事翻译活动的依据。它不仅提供了翻译活动的客观规律性的宏观描写，而且指导把握翻译艺术和翻译科学的内在规律，促使在翻译过程中辨明正误，校正偏差等。翻译理论绝不是对翻译技术的经验描述或机械主义的规定，而是引导翻译人员能动地掌握和运用翻译的客观规律。翻译理论的探讨在翻译实践中具有举足轻重的作用。

[illegible]

第一章 翻译的基本概念

随着世界政治、经济、文化交往日益频繁，世界科技发展日新月异，翻译工作的重要性越来越清楚地显现出来。于是语言翻译的领域在不断扩大，从事各种语言翻译的队伍也在不断壮大。为了增加人们对翻译的认识，做好翻译工作，提高翻译质量，避免出现错误，有必要对翻译的目的功能、性质种类、研究对象及对译者的要求等问题作一番研究和探讨，这是翻译的基础。

第一节 翻译的目的和功能

整个人类，不论生活在哪个地区，属于哪个国家或民族，其思想感情和思维方式都是基本相同的。但其表达思想感情所使用的语言和习惯则各不相同。为了进行思想交流，促进相互了解，就必须把一种语言改变成另一种语言，这就是翻译。那么翻译究竟是什么，这是学习翻译技巧，研究翻译规律，提高翻译质量，首先要明确的问题。要弄清这个问题，就必须从翻译的目的、功能等着手，在理论上作深入的探讨。

一、翻译的目的

翻译是一种语言活动，而人们进行语言活动的目的就是交流思想。要搞清翻译的目的，就必须首先探讨一下人们是如何运用语言进行思想交流的。大致有以下三种情况：

（一）语内交流

语内交流，即同种语言之间的言语交流。就是两个人用同一种

语言形式进行思想交流，甲把心里要说的话，用口头或书面形式告知乙。甲是信息发出者，乙是信息接受者。如果乙听懂或看懂了甲用语言表达出来的信息，那么交流就成功了。由此可见，交流思想是通过语言进行的，语言是交流思想的媒介。

（二）语际交流

语际交流，即不同语言之间的言语交流。上面讲过，交流思想是通过语言来进行的，但先决条件是说话双方都必须通晓一种语言。倘若一个中国人（不懂日语）和一个日本人（不懂汉语）进行言语交流，因为语言信息不通，那是很难的。这时就需要一个既懂汉语又懂日语的第三者介入其间进行语言信息转换，这样两人的语言交流才能成功。这个第三者就是现今所说的“翻译”。翻译是语际交流的桥梁。

（三）信息传播

信息传播，大多指书面文字交流。一般说来有两种情况，一是少数人之间的个人交流（如书信、合同等）；二是少数人与大多数人之间的交流（如书报、文章等）。无论是何种传播方式，只要在不懂原文语言的地域传播，都需要翻译才能完成。

二、翻译的功能

翻译是人与人之间思想交流的桥梁和接力。“桥梁”是指通过翻译可以使不懂原语的人通过译文而懂得体现在原语信息中作者（说话人）的思想、意图、观点和表达的感情，而“接力”则是指它能使原文信息传播的更远，传播到更需要信息交流的群体中。

根据翻译在人类交流思想过程中所起的作用，可将翻译定义为：翻译是两个语言社会之间的交际过程和交际工具，是人类交流思想过程中沟通不同语言的桥梁，使通晓不同语言的人能通过原文完整地重新表达而进行思想交流。翻译是把一种语言信息（原文）用另一种语言信息（译文）表达出来，使译文读者能够得到原文作者所

要表达的思想,得到原文读者大致相同感受的工作。

通常所说的翻译,一般是指不同国家语言之间的翻译,即把某国语言表达的内容用另一国语言复现出来。前一种语言称作原文,后一种语言称作译文。用外国语复现汉语的内容叫汉译外,用汉语复现外国语的内容叫外译汉。当然,用日语复现汉语的内容就叫日译汉,或者称日汉翻译。

第二节 翻译的性质和种类

翻译作为交际和思想交流的媒介手段,人们对其从各种不同的角度来认识它,这些角度主要有,翻译应该属于什么性质,可以划分为哪些类别。

一、翻译的性质

翻译究竟属于什么性质,是技巧还是科学?这在学术界众说纷纭。

从传统上看,人们似乎将“翻译”仅仅视为一种技艺,并没有将它提升到“科学”的高度。这是因为翻译作为一种社会交际手段,虽然历史悠久,但并没有与大规模生产,特别是科学技术的发展挂钩。在远古的社会中,“翻译”仅仅是供使役的一种“谋生之道”,其社会交际功能是极其有限的。

随着科学技术的飞速发展,语言的社会交际功能不断增强,人们对翻译性质的认识也发生了重大的转变。认为翻译绝非是一件轻而易举的工作,而是一门本身具有独特的规律和方法的科学。同时也可以说它是一种“再创作”的艺术。

之所以称其为科学,是因为它有自身的规律可循,必须做到准确、完整、严密、无懈可击。就日汉翻译来讲,日语和汉语各有特点,既有类似之处,又有相径的地方。对具有不同特点的两种语言进行互译,正是译者的困难所在。要做好翻译工作,就必须掌握两

者的对应规律,发现两种语言的特点和异同,也就自然会找到其内在的规律和联系,就必然会归纳出一种切实可行的翻译方法和技巧。利用这些技巧进行语言间的交换是可能的。由此可见,翻译的确是有其独特规律的科学,是与语言学、语法学、修辞学等学科相关的学科。

之所以说它是“再创造”的艺术,即努力做到真实、形象、鲜明、富有个性。对此有些人尚无应有的认识。人们时常会听到“翻译比创作容易”之类的说法。创作的确是不容易的,作者必须体验生活、收集素材,还必须具有概括能力和表达技巧,这样才能塑造出成功的典型,才能写出好作品。译者也同样必须具备应有的条件和能力,并严格遵循一定的科学程序,逐字逐句地进行推敲琢磨,才能译好一个作品,才能保全原作的艺术价值。翻译的过程,实际上也就是再创作的过程。创作和翻译各有要求,很难说孰难孰易。鲁迅先生在《且介亭杂文二集·题未定草》中说过:“我向来总以为翻译比创作容易,因为至少是无须构思。但到真的一译,就会遇到难关,譬如一个名词或动词,写不出,创作时可以回避,翻译上却不成,也还得想,一直弄到头昏眼花,好像在脑子里摸一个急于開箱子的钥匙,却没有。”郭沫若先生1954年在全国文学翻译工作会议上也指出:“翻译是一种创作性的工作,好的翻译等于创作……它并不比创作容易。”普希金也有类似的见解,认为翻译创作的目的是“再现”艺术作品。日本翻译家幸德秋水也曾说过:「翻訳は著述よりも遥かに困難である。少なくとも著述に劣るところはない(翻译远比创作难,至少也不亚于创作)。」这些都说明从事艺术再现的翻译工作是一个艰辛的工作。

从上述的观点看,翻译的确有其科学性和艺术性。认识翻译的性质是有现实指导意义的,可以避免把翻译工作视为畏途,也可以避免把翻译工作看做简单的机械工作。

二、翻译的分类

翻译涉及的范围很广,种类也很多,根据不同情况翻译可大致

划分为以下几类:

1. 根据翻译所涉及的语言来分,可分为本国(本族)语言译成外国(外族)语言或外国(外族)语言译成本国(本族)语言两种。汉语译成日语的可简称“汉译日”,日语译成汉语的可简称“日译汉”。

2. 据翻译的工作方式来分,可以分为笔头翻译和口头翻译两种。笔头翻译简称“笔译”(日语称「本訳」),指不同语言的文字翻译;口头翻译简称“口译”(日语称「通訳」),口译包括交替传译(简称“交传”)和同声传译(简称“同传”)两种。交传是指说话人每讲几句话或一段话就会停下来,让译员进行翻译。这种翻译方式主要用于会见、对话、谈判、交涉等场合,要求翻译反应快、语言水平高、语言转换能力强。同传是指举行国际会议时,在发言人讲话的同时,由译员进行传译。发言人不间断地讲话,译员边听边译。同声传译始于1919年的巴黎和会。

3. 根据翻译材料的文体来分,可分为政论文、文学作品、科技文、应用文的翻译等许多种。各种文体在用词和内容上都各具特点,要求也各有不同。一般来说,文学作品重在描绘形象、抒发感情,科技文重在传达信息,政论文则介于二者之间。翻译工作者由于知识面的限制,要熟悉各种文体的内容和专门术语是不容易的,只能循序渐进,逐步扩大自己所能翻译的文体范围。

4. 根据译文表达原文的确切和完整程度来分,可分为等值翻译和非等值翻译两种。表达得确切和完整的是等值翻译,表达得不完整,不很确切的是非等值翻译,如摘译、编译等。非等值翻译往往是为了适应某种特殊需要而进行的。

第三节 翻译的研究对象及对译者的要求

理论来自于实践,任何理论都是通过实践总结客观规律得来的。翻译理论同样来自翻译实践,它必须能够指导翻译实践,并能解